

A1/A2

Barvinok*
Барвінок

Premiers pas en ukrainien

Oleh Chynkarouk
Iryna Dmytrychyn
Olena Saint-Joanis

ellipses

Fichiers audio

A1/A2

MADE IN

Barvinok* Барвінок

* « Pervenche »

Premiers pas en ukrainien

Oleh Chynkarouk
Iryna Dmytrychyn
Olena Saint-Joanis

ellipses

Dans la collection

MADE IN

Fichiers audio
à télécharger gratuitement
sur www.editions-ellipses.fr

Conception graphique couverture : Éric VIGIER
Conception graphique intérieur : Aline DEVILLARD
Mise en pages : Soft Office

ISBN 9782340-086678
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2024
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris

DANGER
LE PHOTOCOPILLAGE TUE LE LIVRE

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Avant-propos

Le titre du manuel fait référence à ***barvinok***, pervenche, fleur très répandue et populaire en Ukraine et très présente dans le folklore. Le contenu de la dernière leçon, ainsi que le texte de la chanson « Halia porte de l'eau » qui figure à la fin du manuel, fera comprendre au lecteur le choix du titre de l'ouvrage.

Ce manuel peut aussi bien être utilisé par un groupe d'étudiants travaillant avec un professeur que par des autodidactes souhaitant apprendre l'ukrainien par eux-mêmes.

Au fil des leçons, nous suivrons deux étudiants français, venus à Kyïv pour leurs études, et découvrirons à travers leurs rencontres les habitudes des Ukrainiens dans leur vie de tous les jours.

Ainsi, nous ferons la connaissance de la famille Hontcharouk, qui habite à Kyïv, et qui nous accompagnera tout au long des leçons :

- Taras, le père, ingénieur ;
- Oksana, la mère, médecin ;
- Halyna (diminutif Halia), la fille, qui fait des études de français à l'Université nationale de Kyïv T. Chevtchenko ;
- Roman (diminutif Romtchyk), le fils, qui fait des études d'informatique à l'Université nationale « Académie Mohyla de Kyïv ».

Hélène et Jean, étudiants en 3e année de Licence d'ukrainien à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco, Paris), venus pour un an dans le cadre d'un échange à l'Université nationale de Kyïv T. Chevtchenko, font leur connaissance.

Chaque leçon débutera par une mise en situation très courte en français. Puis, suivront des dialogues rédigés dans un style vif et naturel. Sera ensuite présenté le nouveau lexique de la leçon (dans l'ordre d'apparition des mots dans les dialogues et non par ordre alphabétique). Dans le reste de la leçon, le volet *Grammaire* fournira une explication très détaillée des phénomènes grammaticaux rencontrés dans les dialogues. La partie suivante, celle des *Exercices*, sera, d'une part, basée sur le programme grammatical de la leçon, et, d'autre part, proposera des exercices de communication faciles, ludiques et amusants. Ensuite, un lexique thématique (par exemple, les couleurs, les vêtements, etc.) sera proposé, suivi d'exercices destinés à assimiler ce lexique. La leçon s'achèvera par la rubrique *C'est intéressant !*, où seront présentées des informations relatives à la civilisation ukrainienne, illustrées par des photos.

À la fin du manuel, le lecteur trouvera donc la chanson « Halia porte de l'eau », le corrigé des exercices, un précis grammatical, une annexe lexicale thématique extrêmement variée et utile, et tout le lexique du manuel dans l'ordre alphabétique.

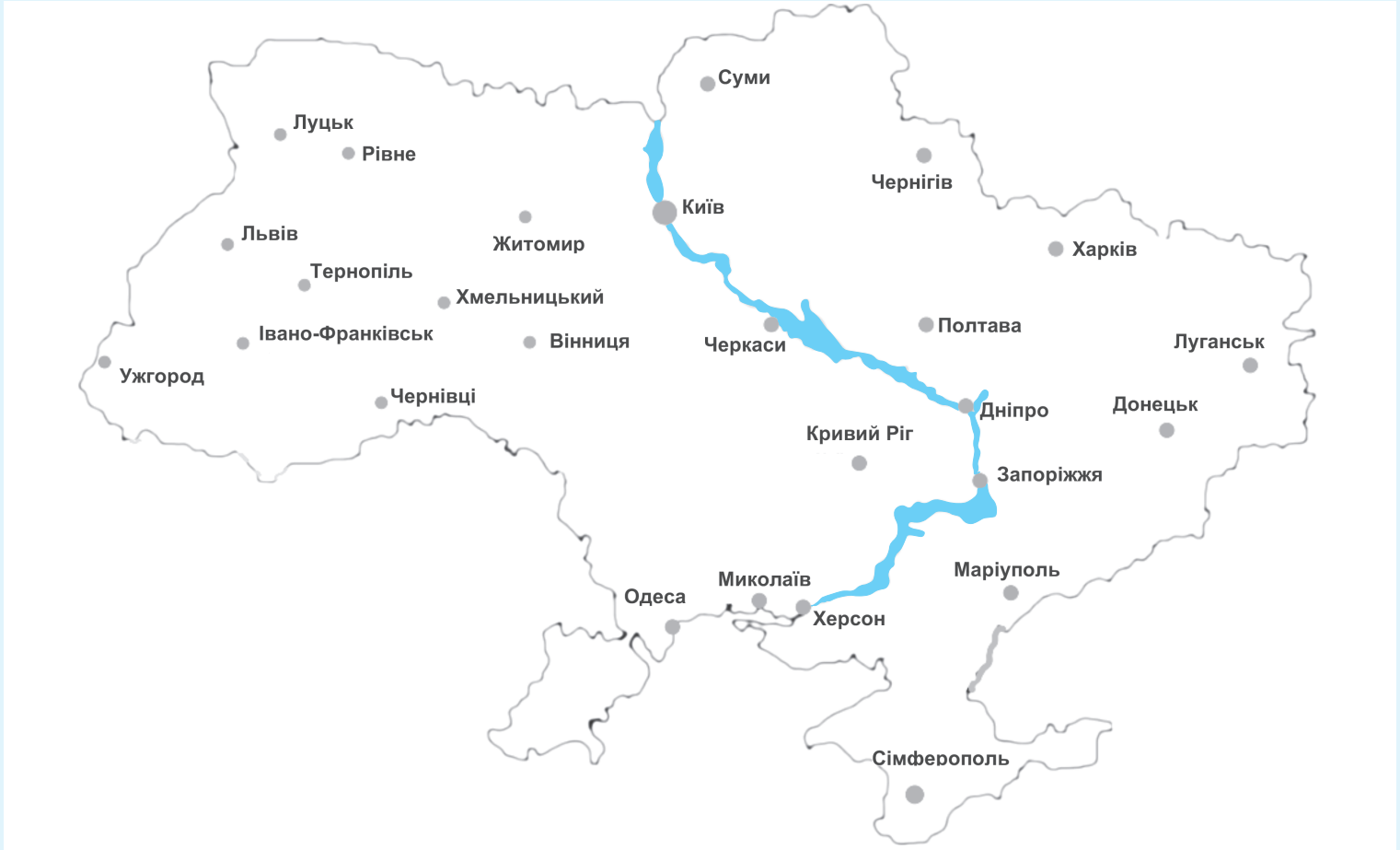
Les dialogues, la partie *Grammaire* des leçons et le précis grammatical ont été conçus par O. Chynkarouk. Le lexique des leçons, le lexique général ukrainien-français de la fin de l'ouvrage, le corrigé des exercices et l'annexe lexicale thématique ont été réalisés par O. Saint-Joanis. Les exercices ont été rédigés par O. Saint-Joanis et O. Chynkarouk et la rubrique *C'est intéressant !* par I. Dmytrychyn et O. Chynkarouk.

Remerciements

Les auteurs remercient Anne Chinkarouk pour la relecture du manuscrit et les corrections, et Marina Couraud pour le dessin d'une pervenche figurant dans la leçon 10.

Спи́сок грамати́чних абревіату́р
Liste des abréviations grammaticales

- *adj* adjectif
- *adv* adverbe
- *dét* déterminé
- *f* féminin
- *imperf* imperfectif
- *indét* indéterminé
- *m* masculin
- *n* neutre
- *perf* perfectif
- *plur* pluriel
- *prép* préposition
- *pron-adj* pronom-adjectif
- *Prés-Fut* Présent-Futur
- *sing* singulier


Суми
Луцьк
Рівне
Чернігів
Київ
Житомир
Львів
Харків
Тернопіль
Хмельницький
Івано-Франківськ
Вінниця
Черкаси
Полтава
Луганськ
Ужгород
Чернівці
Дніпро
Донецьк
Кривий Ріг
Запоріжжя
Маріуполь
Миколаїв
Одеса
Херсон
Сімферополь

Apprendre à lire et à écrire en ukrainien. Sons ukrainiens spécifiques

Programme de la leçon

- **Grammaire** ▸ la présentation de l'alphabet, les exercices de prononciation, de lecture et d'écriture
- **Lexique** ▸ les mots de la vie quotidienne
- **C'est intéressant !** ▸ l'Ukraine

Абéтка • Alphabet 1

L'alphabet ukrainien comprend 33 lettres. L'une d'entre elles, à savoir le *signe mou*, ne représente aucun son. Un autre signe, appelé *apostrophe* (noté ’), ne fait pas partie de l'alphabet. L'utilisation du signe mou et de l'apostrophe sera expliquée dans la partie phonétique de cette leçon.

Dans l'alphabet ukrainien reproduit ci-dessous, la première colonne présente les lettres d'imprimerie, la deuxième les lettres manuscrites, la troisième colonne indique la prononciation de la lettre lorsque l'on récite l'alphabet et la quatrième colonne donne des éléments de comparaison avec le français et d'autres langues européennes.

1

	Lettre d'imprimerie	Lettre manuscrite	Prononciation	Exemples de son similaire
1	**А а**		[а]	comme « p**A**p**A** »
2	**Б б**		[бе]	comme « **B**é**B**é »
3	**В в**		[ве]	comme « **V**oir »
4	**Г г**		[ге]	comme *angl.* « be**H**ave »
5	**Ґ ґ**		[ґе]	comme « **G**oût »
6	**Д д**		[де]	comme « **D**ame »
7	**Е е**		[е]	comme « p**È**re »
8	**Є є**		[йе]	comme « **YÉ**-**YÉ** »
9	**Ж ж**		[же]	comme « **J**our »
10	**З з**		[зе]	comme « **Z**éro »
11	**И и**		[и]	proche de « march**ER** »
12	**І і**		[і]	comme « **I**tal**l**e »
13	**Ї ї**		[йі]	comme « **YI**ddish »
14	**Й й**		[йот]	comme « trava**IL** »
15	**К к**		[ка]	comme « **C**ou »
16	**Л л**		[ел]	comme *angl.* « we**LL** »
17	**М м**		[ем]	comme « **M**a**M**an »
18	**Н н**		[ен]	comme « **N**ous »
19	**О о**		[о]	comme « p**O**rte »
20	**П п**		[пе]	comme « **P**a**P**a »
21	**Р р**		[ер]	**R** *roulé*
22	**С с**		[ес]	comme « **S**ou »
23	**Т т**		[те]	comme « **T**able »
24	**У у**		[у]	comme « s**OU** »
25	**Ф ф**		[еф]	comme « **F**ou »
26	**Х х**		[ха]	comme *all.* « Bu**CH** »
27	**Ц ц**		[це]	comme « **TS**é-**TS**é »
28	**Ч ч**		[че]	comme « **TCH**ème »

	Lettre d'imprimerie	Lettre manuscrite	Prononciation	Exemples de son similaire
29	**Ш ш**	*Ш ш*	[ша]	comme « **CH**ou »
30	**Щ щ**	*Щ щ*	[ща]	représente deux sons [шч]
31	**ь**	*ь*	*signe mou*	
32	**Ю ю**	*Ю ю*	[йу]	comme « **YOU**goslave »
33	**Я я**	*Я я*	[йа]	comme « **YA**k »
+ apostrophe ’				

Фонети́чна систе́ма украї́нської мо́ви 1
Système phonétique de l'ukrainien 1

L'ukrainien possède 6 sons vocaliques : **а**, **о**, **е**, **і**, **и**, **у**.

La prononciation des voyelles

- [**і**] – comme en français dans « vie ».
- [**у**] – comme en français dans « tout ».
- [**и**] – très proche du son français qui figure, par exemple, dans « marché », « aller », « chez ».
- [**е**] – très proche du son français qui figure, par exemple, dans « fête », « mer », « maître ».
- [**а**] – très proche du *a* antérieur français, comme dans « ami », « patte » (et non du *a* postérieur, comme dans « pâte »).
- [**о**] – très proche du *o* antérieur français, comme dans « porte », « fort » (et non du *o* postérieur, comme dans « beau »).

Il y a en ukrainien 46 sons consonantiques (22 *couples* de consonnes et 2 consonnes *hors couple*).

Le phénomène de palatalisation

Les consonnes se divisent en :

- ***non-palatalisées*** (ou ***dures*** dans le langage pédagogique courant, c'est ce dernier terme qui sera utilisé désormais) ;
- ***palatalisées*** (ou ***molles*** dans le langage pédagogique courant, c'est ce dernier terme qui sera retenu ici).

Ce classement des consonnes en *dures* et *molles*, selon l'absence ou la présence de *palatalisation*, rend compte d'une articulation secondaire (concomitante de l'articulation

principale des consonnes), qui se situe au niveau du palais dur : la *palatalisation* consiste en un rapprochement du dos de la langue vers le palais dur. Dans la transcription phonétique (avec utilisation des crochets [ ]), la palatalisation des consonnes est notée par le signe phonétique [ʼ]. Il faut donc **distinguer soigneusement** et **ne pas confondre** *l'apostrophe* **ʼ** *en tant que signe diacritique* présent dans des *mots ukrainiens*, et le *signe phonétique* [**ʼ**], utilisé lors de la *transcription phonétique entre crochets* [ ] des mots. D'autant qu'ils ont **deux fonctions opposées** : l'*apostrophe* **ʼ** est utilisée dans certains mots pour indiquer la prononciation *dure* d'une consonne, alors que, au contraire, le *signe phonétique* [**ʼ**], lorsqu'il transcrit la prononciation d'une consonne, indique sa prononciation *molle*. Il convient de préciser que le signe phonétique de prononciation molle ne sera utilisé que dans la présente leçon lors de la transcription phonétique des mots. À partir de la leçon 2, seule l'apostrophe indiquant la prononciation dure figurera dans les dialogues et dans les exercices.

Ainsi, 22 consonnes ont une variante dure et une variante molle de prononciation, ce qui constitue 22 couples *consonne dure/consonne molle* (donc 44 sons).

Seulement 2 consonnes sont *hors couple* :

- la consonne *toujours dure* [ў], sa prononciation sera indiquée ci-dessous ; attention, il ne s'agit pas d'une lettre de l'alphabet (une telle lettre n'existe pas dans l'alphabet ukrainien), mais bien d'un signe de transcription phonétique présenté à l'ukrainienne ; dans la transcription latine, cela correspond au signe [w] ;
- la consonne *toujours molle* [й] ; ce qui constitue une articulation secondaire de palatalisation pour les consonnes molles représente l'articulation principale de ce son ; il est formé par le seul rapprochement du dos de la langue vers le palais dur.

La prononciation des consonnes

Pour les couples de consonnes *dure/molle*, ne sera indiquée ici que la prononciation des consonnes *dures* (étant entendu que la prononciation de la consonne *molle* correspondante s'accompagne de l'articulation secondaire – rapprochement du dos de la langue vers le palais dur).

Les consonnes ukrainiennes [**б п в** (v) **ф м д т з с н ґ к**] se prononcent comme les consonnes correspondantes françaises.

- [**й**] – comme en français dans « détail », « panier », mais articulée de manière *plus appuyée et énergique*.
- [**ў**] – représentée par la lettre ***в***, cette consonne est la même que le [**w**] en français dans « ouate », « wi-fi », mais articulée de manière *plus relâchée*.
- [**р**] – comme le ***r*** dit *roulé* ou *bourguignon*. Son articulation consiste en plusieurs battements de la pointe de la langue contre la zone alvéolaire.
- [**л**] – ce son n'a pas d'équivalent en français. Il se prononce comme le ***l*** anglais, lorsque ce dernier se trouve à la fin des mots : « well », « table ». Lors de sa prononciation, la pointe de la langue s'appuie contre les incisives supérieures et la zone antérieure des alvéoles (tout comme lors de la prononciation des [**т**], [**д**]

ou [**н**]) ; la partie postérieure du dos de la langue est élevée et s'approche du voile du palais, tandis que la partie centrale du dos de la langue se trouve en position basse et est éloignée du palais dur. *Veiller donc surtout à ne pas élever la partie centrale du dos de la langue.* Pour apprendre à prononcer correctement le [**л**], on peut procéder en deux étapes :

1. pour la mise en place des organes articulateurs : prendre la position identique à celle de l'articulation de la voyelle [**y**] (avec la partie postérieure de la langue élevée), ensuite, sans changer la position générale de la langue, relever uniquement la pointe de la langue pour qu'elle vienne s'appuyer contre les incisives supérieures (ainsi, la langue sera *courbée en creux*), enfin, rétracter les lèvres pour qu'elles prennent la position normale de l'articulation du ***l*** français ;
2. pour la prononciation elle-même : relâcher la pointe de la langue, tout comme lors de la prononciation du ***l*** français. (Pour un entraînement plus efficace, il est vivement conseillé d'utiliser un petit miroir qui permette de contrôler les mouvements articulatoires.)

- [**х**] – comme en allemand dans « Buch », « nach » ou en espagnol dans « genio », « bajo ». Ce son n'a pas d'équivalent en français. Lors de l'articulation du [**х**], la bouche est ouverte et la masse de la langue recule en arrière. Il est produit par les mêmes organes articulateurs qui interviennent pour [**ґ**] et [**к**], c'est-à-dire par la partie postérieure du dos de la langue contre le voile du palais, mais au lieu d'entrer en contact (comme pour [**ґ**] et [**к**]), celle-là s'approche seulement de celui-ci ; l'air s'écoule librement, de façon continue et avec un bruit de frottement à travers le chenal buccal ainsi resserré ; il n'y a pas de vibration des cordes vocales.
- [**ш**] – proche du ***ch*** français dans « chou », « chose ». Lors de la prononciation du [**ш**] ukrainien, la pointe de la langue s'approche de la partie antérieure du palais dur, en même temps, la partie postérieure du dos de la langue s'approche du voile du palais ; la langue ainsi *se courbe en creux*, car la partie centrale du dos de la langue reste en position basse et est éloignée du palais dur, contrairement à ce qui se passe lors de la prononciation du **ch** français. *Veiller donc à bien élever la partie postérieure de la langue et surtout à ne pas élever la partie centrale du dos de la langue contre le palais dur.*
- [**ж**] – proche du ***j*** français dans « joue », « jour ». Lors de la prononciation du [**ж**] ukrainien, l'articulation de la langue est exactement la même que pour le [**ш**] ukrainien : la pointe s'approche de la partie antérieure du palais dur, la partie postérieure du dos de la langue s'approche du voile du palais, la partie centrale du dos de la langue reste en position basse et est éloignée du palais dur (la langue est *courbée en creux*). La principale différence entre le [**ж**] ukrainien et le ***j*** français consiste dans la position des parties centrale et postérieure du dos de la langue. Donc, *veiller à bien élever la partie postérieure de la langue et surtout à ne pas élever la partie centrale du dos de la langue contre le palais dur.*
- [**ц**] – comme en italien dans « zucchero », « prudenza », ou en allemand dans « Zahn », « Zunge ». Cette consonne n'a pas d'équivalent en français, mais elle

est très proche de la prononciation de ***ts*** dans « tsé-tsé », « tsoin-tsoin ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe ***t*** + ***s***.

- [**ч**] – proche du ***ch*** anglais dans « church », « each », ou en italien dans « cece », « celebre ». Cette consonne n'a pas d'équivalent en français, mais elle est proche de la prononciation de ***tch*** dans « tchèque », « tchétchène ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe ***t*** + ***ch***.
- [**дз**] – consonne prononcée ***dz*** comme en français dans des mots d'origine italienne comme « pizza », « piazza », ou en italien dans « mezzo », « zero ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe ***d*** + ***z***.
- [**дж**] – consonne prononcée ***dj*** comme en anglais dans « just », « edge », en italien dans « giorno » ou encore en francais dans des mots d'origine anglaise « jazz », « jean ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe ***d*** + ***j***.
- [**г**] – correspond au ***h*** voisé de l'anglais prononcé entre deux sons voisés : « **b**eha**v**e », « ma**n**hoo**d** ». C'est un son glottal, il se produit au niveau de la glotte. Le terme « voisé » provient du mot « voix » et indique la vibration des cordes vocales lors de la production du son. (En ukrainien, comme en français, certaines consonnes s'organisent en couples *voisée/non-voisée*, ou *sonore/sourde* dans le langage pédagogique courant. Ainsi ***b*** est sonore et ***p*** est sourd, ***v*** est sonore et ***f*** est sourd, ***d*** est sonore et ***t*** est sourd, etc.).

Фоне́тика і впра́ви 1 • Phonétique et exercices 1

1 **Écoutez, répétez, puis lisez les sons et les syllabes.** 2

1. a – o – e – i – и – y

a – o	o – a	e – a	i – a	и – a	y – a
a – e	o – e	e – o	i – o	и – o	y – o
a – i	o – i	e – i	i – e	и – e	y – e
a – и	o – и	e – и	i – и	и – i	y – i
a – y	o – y	e – y	i – y	и – y	y – и

2. б – в – г – ґ – д

ба	бо	бе	бі	би	бу
ва	во	ве	ві	ви	ву
га	го	ге	гі	ги	гу
ґа	ґо	ґе	ґі	ґи	ґу
да	до	де	ді	ди	ду

3. ж – з – к – л – м – н

жа	жо	же	жі	жи	жу
за	зо	зе	зі	зи	зу
ка	ко	ке	кі	ки	ку
ла	ло	ле	лі	ли	лу
ма	мо	ме	мі	ми	му
на	но	не	ні	ни	ну

4. п – р – с – т – ф

па	по	пе	пі	пи	пу
ра	ро	ре	рі	ри	ру
са	со	се	сі	си	су
та	то	те	ті	ти	ту
фа	фо	фе	фі	фи	фу

5. х – ц – ч – ш – щ

ха	хо	хе	хі	хи	ху
ца	цо	це	ці	ци	цу
ча	чо	че	чі	чи	чу
ша	шо	ше	ші	ши	шу
ща	що	ще	щі	щи	щу

2 Écoutez, répétez, puis lisez les syllabes. 3

ма – ма	ма – мі	ма – мо	ма – му	та – то	та – ту
си – на	си – ну	ба – ба	ба – бо	ба – бі	ді – да
во – но	во – ни	ви – но	ка – ва	во – да	пи – во
ме – тро	пе – тро	ба – нан	ро – ман	ва – гон	та – рас
дип – лом	сту – дент	ту – рист	пас – порт	фут – бол	доч – ка

3 Lisez, puis recopiez les syllabes.

ба, во, ге, ґу, ді, жи, ли, ми, не, па, ру, ти, фі, фи, фу, ха, це, чо, че, ши, щи.

ба, во, ге, ґу, ді, жи, ли, ми, не, па, ру, ти, фі, фи, фу, ха, це, чо, че, ши, щи.

4 Écoutez, répétez, puis entraînez-vous à lire les mots monosyllabiques. 4

він il	дід grand-père	бал point	бар bar	газ gaz	гол but
син fils	суп soupe	лак laque	план plan	порт port	спорт sport
парк parc	банк banque	бокс boxe	клас classe	факс fax	диск disque

5 Écoutez, répétez, puis lisez les syllabes. 5

й comme dans le mot travail, mais articulé de manière plus appuyée et énergique.

ай	ой	ей	ій	ий	уй
най	хай	лай	той	кой	дой
цей	тей	фей	мій	твій	рій
ший	кий	мий	буй	руй	щуй

Фонети́чна систе́ма украї́нської мо́ви 2
Système phonétique de l'ukrainien 2

Les consonnes dures et molles dans l'écriture

Premièrement, de manière assez déroutante, le caractère dur ou mou d'une consonne est indiqué par la lettre qui la suit.

Deuxièmement, il y a des lettres-voyelles (appelées de première série) qui indiquent toujours un son et des lettres-voyelles (appelées de seconde série) qui peuvent, dans des positions bien déterminées, représenter soit un son, soit deux sons.

Ces deux phénomènes sont directement liés entre eux.

Les lettres-voyelles de première série, qui représentent toujours un son, sont au nombre de 6.

- Pour 5 d'entre elles, la consonne qui les précède se prononce de manière dure. Il s'agit de ***а***, ***о***, ***е***, ***и***, ***у*** : са [са], до [до], ле [ле], ти [ти], ну [ну].
- La lettre-voyelle ***і*** de première série représente toujours un son, mais la consonne qui la précède se prononce de manière molle : сі [с'і], ді [д'і], лі [л'і], ті [т'і], ні [н'і].

Les lettres-voyelles de seconde série sont au nombre de 4.

- L'une d'entre elles représente toujours deux sons : ***ї*** [йі].
- Les 3 autres – ***я***, ***є***, ***ю*** –, peuvent représenter soit un son, soit deux sons, en fonction de leur position dans le mot. Lorsqu'elles représentent deux sons, le premier est toujours un [й], d'où les 3 couples suivants :
  - ***а*** – ***я*** [йа],
  - ***е*** – ***є*** [йе],
  - ***у*** – ***ю*** [йу].

Ces 3 dernières lettres-voyelles se prononcent comme *deux sons* dans les positions suivantes :

- *en début de mot* : **Я́**лта [**йа**лта] (ville), **є**вро [**йе**вро] (euro), **Ю́**рій [**йу**р'ій] (prénom masculin) ;
- *après une voyelle* : мо**я́** [мо**йа**] (ma), зна**є** [зна**йе**] (il sait), зна**ю** [зна**йу**] (je sais) ;
- *après l'apostrophe* : сім'**я́** [с'ім**йа**] (famille), п'**є** [п**йе**] (il boit), п'**ю́** [п**йу**] (je bois).

En revanche, positionnées directement *après une consonne*, elles se prononcent toujours comme *un seul son*, et la consonne précédente est *molle* : с**я** [с**'а**], л**є** [л**'е**], н**ю** [н**'у**].

Enfin, le **signe mou** indique toujours que la consonne qui le précède est *molle* : с**ь** [с'], д**ь** [д'], л**ь** [л'], т**ь** [т'], н**ь** [н'].

Фоне́тика і впра́ви 2 • Phonétique et exercices 2

6 Écoutez, répétez, puis lisez les sons. 6

1.

[д] – [д’]	[з] – [з’]	[дз] – [дз’]	[ґ] – [ґ’]	[г] – [г’]	[н] – [н’]
[т] – [т’]	[с] – [с’]	[ц] – [ц’]	[к] – [к’]	[х] – [х’]	[л] – [л’]
				[р] – [р’]	

2.

[б] – [б’]	[в] – [в’]	[м] – [м’]	[ж] – [ж’]	[дж] – [дж’]
[п] – [п’]	[ф] – [ф’]		[ш] – [ш’]	[ч] – [ч’]

7 Écoutez, répétez, puis lisez les syllabes avec *є – ї – ю – я.* 7

ає	оє	еє	іє	иє	ує
аї	ої	еї	ії	иї	уї
аю	ою	ею	ію	ию	ую
ая	оя	ея	ія	ия	уя
п’є	б’є	в’ї	з’ї	п’я	м’я

єв	єш	єт	єм	єд	єс
їм	їс	їж	їх	їв	їл
юш	юн	юс	юб	юл	юр
як	яб	яс	ям	ян	ящ
п’єс	б’єш	в’їн	з’їв	п’ят	м’яч

8 Écoutez, répétez, puis lisez les syllabes. 8

1.

ям – моя́	ні – нє – ню – ня	ла – ля	ґи – ґі	би – бі	жу – жю
єт – твоє́	ді – дє – дю – дя	ри – рі	ки – кі	пу – пю	ши – ші
юн – зна́ю	ті – тє – тю – тя	не – нє	ги – гі	ва – вя	ча – чя
їх – сім’ї́	сі – сє – сю – ся	ду – дю	хи – хі	фи – фі	джи – джі
	зі – зє – зю – зя	ца – ця			
		дзо – дзьо			

2.

ду – удь	ту – ють	ан – ань	яц – яць
за – азь	са – ясь	ут – уть	юс – юсь
че – ечь	це – єць	із – ізь	єл – єль
ти – ить	ни – інь	иц – иць	їд – їдь
	мі – м’ї	ол – оль	
		ес – есь	

Фонети́чна систе́ма украї́нської мо́ви 3
Système phonétique de l'ukrainien 3

L'accentuation

- L'accentuation est la *mise en relief* d'une syllabe du mot, qui se manifeste par un *renforcement de l'énergie expiratoire (intensité)*. Autrement dit, la syllabe sur laquelle porte l'accent de mot, appelée *syllabe accentuée*, est prononcée avec *plus de force* que les autres syllabes du même mot (appelées *syllabes inaccentuées*). L'accent de mot est appelé *accent d'intensité*.
- La grande majorité des mots ukrainiens sont des mots à accent et ils comportent toujours ***une syllabe*** (et ***une seule***) affectée par l'accent d'intensité. (Cependant, dans des mots composés (comportant deux racines ou plus), il peut y avoir un (ou des) *accent(s) secondaire(s)*). D'autre part, les mots-outils (prépositions, conjonctions et particules) *monosyllabiques*, c'est-à-dire à une syllabe, sont inaccentués, car ils forment une *unité accentuelle* avec le mot qu'ils précèdent ou qu'ils suivent.
- En ukrainien, l'accent est ***aléatoire*** (ou ***libre***) selon les mots (comme en italien, en espagnol, en anglais ou en allemand) et non pas fixe (comme en français, en polonais ou en tchèque). Il peut donc affecter n'importe quelle syllabe du mot (première, deuxième, dernière, avant-dernière, etc.), sa place varie d'un mot à l'autre et elle n'est pas prévisible par quelque règle que ce soit.
- L'accent est, par ailleurs, ***mobile***, car il peut changer de place d'une forme à l'autre dans le paradigme des formes grammaticales d'un même mot. Ainsi, la place de l'accent est déterminée par le sens. C'est pourquoi il faut apprendre par cœur la place de l'accent de chaque mot (il faut absolument noter l'accent dans l'écriture).

Par écrit, on note l'accent par le signe **ʹ** (accent aigu) placé au-dessus de la voyelle de la syllabe accentuée. (Généralement, les textes ukrainiens ne notent pas l'accent – sauf les dictionnaires.)

Il est inutile d'accentuer les mots monosyllabiques pleins (mots qui ne sont pas des mots-outils), tels que les substantifs, les pronoms, etc., car on sait que c'est l'unique voyelle du mot qui est accentuée.

Фоне́тика і впра́ви 3 • Phonétique et exercices 3

9 **Écoutez, répétez, puis entraînez-vous à lire les mots à plusieurs syllabes, en faisant attention à l'accent.** 🎧 • 9

tA-ta	ta-tA	tA-ta-ta	ta-tA-ta	ta-ta-tA
та́то papa	вона́ elle	ву́лиця rue	кварти́ра appartement	магази́н magasin
ма́ма maman	вода́ eau	дівчина jeune fille	кімна́та chambre	кабіне́т cabinet
ба́ба grand-mère	вино́ vin	біженець réfugié	буди́нок maison	казино́ casino
ка́ва café	метро́ métro	я́блуко pomme	профе́сор professeur	телефо́н téléphone
зо́шит cahier	музе́й musée	прізвище nom de famille	газе́та journal	коридо́р couloir
па́спорт passeport	теа́тр théâtre	дзе́ркало miroir	авто́бус bus	чолові́к homme
мі́сто ville	дочка́ fille	ме́неджер manager	валі́за valise	інжене́р ingénieur

10 **Écoutez, répétez et indiquez la syllabe accentuée. Mettez les accents et lisez les mots.** 🎧 • 10

Місто • музей • магазин • автобус • вулиця • будинок • квартира • коридор • кімната • тато • мама • баба • дочка • дівчина • чоловік • менеджер • професор • інженер • паспорт • прізвище.

11 **Écoutez, répétez, puis entraînez-vous à lire.** 🎧 • 11

кит baleine	кіт chat	лис renard	ліс forêt	син fils	сік jus
рис riz	рись lynx	тин clôture	тінь ombre	кинь jette !	кінь cheval
міст pont	мить instant	клас classe	кля́тва serment	біла blanche	біля à côté de
стіл table	сіль sel	чай thé	обли́ччя visage	жук scarabée	журі́ jury
ма́ма maman	сім'я́ famille	бюро́ bureau	б'ю́ся je combats	го́луб pigeon	лю́ба chérie
війна́ guerre	ім'я́ prénom	геро́й un héros	геро́ї les héros	мрія rêve	мрії rêves

12 Lisez les noms propres, puis recopiez-les, en les accentuant.

1. Ім'я́ (prénom) : Жан, Еле́н, Іва́н, Оле́на, Га́ля, Рома́н, Тара́с, Окса́на.

Ім'я: Жан, Елен, Іван, Олена, Галя, Роман, Тарас, Оксана.

.....

.....

2. Мі́сто (ville) : Пари́ж, Бордо́, Ліль, Ки́їв, Львів, Крим, Херсо́н, Доне́цьк, Луга́нськ, Бу́ча.

Місто: Париж, Бордо, Ліль, Київ, Львів, Крим, Херсон, Донецьк, Луганськ, Буча.

.....

.....

13 Composez les mots à partir des syllabes.

1. Mots à composer : maman • papa • café • grand-mère • eau • parc

па то во ба та рк ма ка ба ва ма да

.....

2. Mots à composer : classe • journal • magasin • elle • chat

кі га зин га т кл ма зе на ас та во

.....

3. Mots à composer : banque • bus • fils • valise • ville

бус ба за мі ва ав нк то си сто лі н

.....

14 Mettez la lettre qui manque.

буди́но...	к...арти́ра	кім...а́та	ка...іне́т	кор...до́р	д...е́ркало
мі...то	...агази́н	музе́...	т...атр	мет...о́	ву́ли...я
во...а́	...а́ва	ча...	с...к	су...	р...с
та́т...	доч...а́	с...н	д...д	чоло...і́к	дів...ина

15 **Lisez, puis recopiez les mots, en les accentuant.**

Він, вона́, прі́звище, кіт, спорт, зо́шит, ме́неджер, профе́сор, інжене́р, ву́лиця, сті́л, сіль, чай, обли́ччя, дзе́ркало, буди́нок, кімна́та, сім'я́, бюро́, ім'я́.

Він, вона, прізвище, кіт, спорт, зошит, менеджер, професор, інженер, вулиця, стіл, сіль, чай, обличчя, дзеркало, будинок, кімната, сім'я, бюро, ім'я.

.....

16 **Traduisez et accentuez les mots.**

Le prénom, le nom, le passeport, la ville, la maison, l'appartement, la chambre, la rue, le magasin, le théâtre, le musée, le métro.

L'eau, le café, le thé, le jus, le vin, la soupe, le riz.

La famille, la maman, le papa, le fils, la fille, la grand-mère, le grand-père.

.....

.....

.....

Це цікáво! • C'est intéressant !

L'Ukraine • Украї́на

L'Ukraine est le plus vaste pays d'Europe. Sa capitale, Kyïv, a été le berceau d'un puissant État médiéval, la Rous', qui a connu son apogée sous le règne du prince Iaroslav le Sage. Une de ses filles, Anne, a épousé en 1051 Henry I^{er}, roi de France. Après la chute de la Rous' sous les coups de l'invasion mongole, ses morceaux sont partagés par la Pologne et la Lituanie. Dès le XV^{e} siècle, on voit apparaître les premières formations cosaques, un phénomène qui a joué un rôle fondamental dans l'histoire de l'Ukraine. Les cosaques ou hommes libres sont devenus un des symboles de l'Ukraine, alors que leur organisation militaire a esquissé les contours d'un État ukrainien, l'Hetmanat. Mazepa, le plus célèbre des hetmans, a été chanté par les romantiques, de Bayron à Hugo, de Boulanger à Delacroix.

Au cours du XX^{e} siècle, l'Ukraine a été au centre « des terres de sang » (T. Snyder). Elle a connu une terrible famine – le Holodomor (1932-1933) et la Shoah par balles (1941). L'Ukraine recouvre son indépendance en 1991, déclarant sa vocation européenne.

Depuis 2014, l'Ukraine est en guerre contre la Russie qui a déclenché une offensive à grande échelle le 24 février 2022. Des millions d'Ukrainiens ont été contraints à l'exil, dont près de 100 000 ont choisi la France comme terre d'accueil.

Дава́йте познайо́мимося
Faisons connaissance

Hélène et Jean se trouvent devant l'Université nationale de Kyïv T. Chevtchenko et parlent en français. Halia, qui est là avec son frère Roman, les entend et vient leur parler. Ils font connaissance.

Programme de la leçon

- **Grammaire**
  - l'absence d'articles
  - le verbe « être » au Présent
  - le système des cas
  - le genre des substantifs
  - les pronoms personnels
  - l'Infinitif du verbe
  - les conjonctions *i*, *ma* et *a*
- **Lexique**
  - les formules de politesse
- **Communication**
  - se présenter
  - faire connaissance
- **C'est intéressant !**
  - l'Université nationale de Kyïv T. Chevtchenko
  - le parc T. Chevtchenko et le monument T. Chevtchenko
  - la personnalité de T. Chevtchenko

Діало́ги • Dialogues 12

Devant l'Université.

Га́ля: Добри́день!
Жан: Приві́т!
Га́ля: Ви́бачте, ви францу́з?
Жан: Так, я францу́з.
Га́ля: Ви турі́ст?
Жан: Ні, я не турі́ст.
Га́ля: То, мо́же, ви гід?
Жан: Ні, я не гід, а студе́нт.
Рома́н: А ви францу́женка?
Еле́н: Так, я францу́женка і студе́нтка. Я тако́ж не турі́стка.

2

Жан: А ви украї́нка?
Га́ля: Так, я украї́нка та студе́нтка.
Рома́н: І я украї́нець та студе́нт.

Ils vont au parc T. Chevtchenko.
Га́ля: Дава́йте познайо́мимося. Як вас зва́ти?
Жан: Мене́ зва́ти Жан. А вас?
Га́ля: Мене́ зва́ти Га́ля.
Жан: Ду́же прие́мно.
Рома́н: А дава́йте на «ти». А тебе́ як зва́ти?
Еле́н: Мене́ зва́ти Еле́н. А тебе́?
Рома́н: А мене́ – Рома́н.
Га́ля: Ду́же прие́мно.

En se quittant, tout le monde se dit « Au revoir ! » : До поба́чення!

Ле́ксика • Lexique

- добри́день! • bonjour
- приві́т • salut
- ви́бачте • excusez-moi
- ви • vous
- францу́з • Français
- так • oui
- я • moi, je
- тури́ст • touriste m
- ні • non
- не • ne
- то • alors
- мо́же • peut-être
- а • mais, et
- студе́нт • étudiant
- францу́женка • Française
- і • et
- студе́нтка • étudiante
- тако́ж • aussi
- тури́стка • touriste f
- украї́нка • Ukrainienne
- та • et (= et en plus)
- украї́нець • Ukrainien
- дава́йте • ≈ et si l'on (incitation à une action commune)
- познайо́мимося • nous ferons connaissance
- дава́йте познайо́мимося • faisons connaissance, et si on faisait connaissance
- як • comment
- вас • vous (lorsque l'on demande son prénom à quelqu'un)
- зва́ти • appeler
- як вас зва́ти • comment vous appelez-vous
- мене • moi, je (lorsque l'on donne son prénom)
- мене́ зва́ти • je m'appelle
- ду́же • très
- прие́мно • agréable adv
- ду́же прие́мно • enchanté(e)(s)
- ти • toi, tu
- а дава́йте на «ти» • et si on se tutoyait
- тебе́ • toi, tu (lorsque l'on demande son prénom à quelqu'un)
- до поба́чення • au revoir

Грама́тика • Grammaire

L'absence d'articles

En ukrainien, il n'y a pas d'articles.

↪ C'est une université. • Це університе́т.

Le verbe « être » au Présent

Le verbe « être » peut être omis au Présent.

↪ Jean est étudiant. • Жан – студе́нт.

Le système des cas

À la différence du français, les substantifs, les adjectifs, les pronoms et les numéraux se déclinent, c'est-à-dire qu'ils changent de forme grâce à un système de désinences. L'ensemble des formes d'un même mot s'appelle la *déclinaison*. Chacune des formes d'un mot faisant partie de sa déclinaison représente ce qu'on appelle un *cas*.

En ukrainien, il y a 7 cas, chacun correspondant à un *rôle syntaxique* dans la phrase. Ils portent chacun un nom différent. Ils sont présentés ci-dessous et sont accompagnés de leur équivalent français. Il vous est demandé de lire les exemples ukrainiens et d'observer le comportement (changement de forme, désinence soulignée) du mot pris comme exemple (présenté en gras). Presque tous les cas peuvent avoir plusieurs fonctions (exprimer différentes significations). Ici, n'est présentée que leur fonction principale.

1. Le **Nominatif** représente le sujet syntaxique de la phrase (c'est au Nominatif que les mots sont donnés dans les dictionnaires) :
   ↪ **Рома́н** чита́є. • **Roman** lit.

2. L'**Accusatif** représente le complément d'objet direct :
   ↪ Я ба́чу **Рома́на**. • Je vois **Roman**.

3. Le **Génitif** représente le complément de nom :
   ↪ Це маши́на **Рома́на**. • C'est la voiture de **Roman**.

4. Le **Locatif** représente le complément de lieu :
   ↪ **На Рома́нові** га́рне пальто́. • Roman porte un joli manteau.
   (Littéralement : **Sur Roman** il y a un joli manteau.)
   (ou bien) Га́ля **у магази́ні**. • Halia est **dans un magasin**.

5. Le **Datif** représente le complément d'attribution :
   ↪ Я даю́ кни́жку **Рома́нові**. • Je donne un livre à **Roman**.

6. L'**Instrumental** représente le complément d'accompagnement :
   ↪ Га́ля йде **з Рома́ном**. • Halia marche **avec Roman**.
   ou le complément de moyen :
   ↪ Га́ля пи́ше **ру́чкою**. • Halia écrit avec **un stylo**.

7. Le **Vocatif** a une fonction appellative (lorsque l'on s'adresse à quelqu'un) :
   ↪ **Рома́не**, йди сюди́! • **Roman**, viens ici !

2 Le genre des substantifs

Il existe en ukrainien 3 genres – le *féminin*, le *masculin* et le *neutre*, et tous les substantifs s'organisent en 4 déclinaisons. Dans les leçons suivantes, nous étudierons progressivement la *première* déclinaison, qui regroupe les substantifs féminins qui se terminent par une *voyelle*, la *deuxième* déclinaison, où sont réunis les substantifs masculins et neutres, et la troisième déclinaison, représentée par les féminins qui se terminent par une *consonne* (y compris par le *signe mou*).

Au cas Nominatif :

- les féminins ont les désinences suivantes :
  - **-а** : тури́стка, студе́нтка, украї́нка, францу́женка ;
  - **-я** : Га́ля.
- les masculins peuvent se terminer par :
  - **une consonne** : тури́ст, студе́нт, францу́з, Жан, Рома́н, привіт, геро́й (héros), Васи́ль (prénom) ;
  - **-о** : plusieurs prénoms masculins, comme Павло́, Петро́, Дмитро́, Іва́нко, Сашко́, etc. ;
  - trois termes de parenté : та́то (papa), ба́тько (père) et дя́дько (oncle),
  - des noms de famille en -ко, comme Шевче́нко, etc.,
  - le fleuve Дніпро́.
- les neutres se terminent par :
  - **-о** : мі́сто (ville),
  - **-е** : мо́ре (mer).
  - **-я, lorsqu'elle est précédée d'une consonne dédoublée, comme, par exemple, -нн-**: поба́чення « rendez-vous », до поба́чення « au revoir ».

Les mots se terminant par le *signe mou* **-ь** peuvent être masculins ou féminins. Il n'existe aucune règle qui permettrait de déterminer leur genre (excepté des mots avec un petit nombre de suffixes spécifiques, qui sont féminins et qui seront vus plus tard). Le genre sera donc systématiquement indiqué dans le présent manuel, et il faudra l'apprendre par cœur à l'apparition de chaque nouveau mot :

- *masculins* : день (jour),
- *féminins* : сіль (sel).

Il n'y a pas de correspondance systématique entre genres en ukrainien et en français, comparez :

- маши́на f • la voiture *mais* ру́чка f • le stylo,
- зо́шит m • le cahier *mais* стіл m • la table.

Toutefois, les mots concernant les femmes (prénom, terme de parenté, profession, etc.) sont de genre féminin, et les mêmes catégories concernant les hommes sont de genre masculin.

Aux neutres ukrainiens peuvent correspondre aussi bien des masculins que des féminins français :

- мі́сто n • la ville,
- вино́ n • le vin.

Les pronoms personnels

Singulier		Pluriel	
я	moi, je *(1re personne)*	**ми**	nous *(1re personne)*
ти	toi, tu *(2e personne)*	**ви**	vous *(2e personne)*
він	lui, il *(3e personne du masculin)*	**вони́**	*un même mot pour représenter* eux, ils *ou* elles *(3e personne)*
вона́	elle *(3e personne du féminin)*		
воно́	*3e personne du neutre*		

Les formes des pronoms personnels *мене́, тебе́, вас*, rencontrées dans les dialogues, y sont utilisées pour les présentations. En fait, il s'agit du cas Accusatif qui sera vu plus tard. *Як тебе́ зва́ти* signifie littéralement « Comment t'appeler » où « t' » a la fonction syntaxique de complément d'objet direct (« appeler quelqu'un »).

L'Infinitif du verbe

Les infinitifs se terminent par le suffixe **-ти** : зва́**ти** – appeler.

Il existe des verbes avec le postfixe **-ся**, qui joue le même rôle que « **se** » en français, par exemple, dans « **se** promener ».

Le postfixe ukrainien **-ся** est collé à la fin de l'infinitif, alors que « **se** » le précède et en est séparé.

Il n'y a pas de correspondance systématique entre les verbes ukrainiens à postfixe **-ся** et les verbes français avec « **se** ». Trois cas de figures peuvent se présenter :

1. ми́ти**ся** • **se** laver *(**-ся** et « **se** » dans les deux langues)*,
2. вчи́ти**ся** • faire ses études *(pas de « **se** » en français)*,
3. гуля́ти • se promener *(pas de **-ся** en ukrainien)*.

Les conjonctions *i*, *ma* et *a*

La conjonction **i** « et » est une conjonction *copulative* qui sert à *additionner, à relier* des éléments :

- Так, я францу́женка **і** студе́нтка • « Oui, je suis Française **et** étudiante. »
- Рома́н **і** Га́ля вдо́ма • « Roman **et** Halia sont à la maison. »

2

La conjonction *copulative* **та** est très proche de **і** :

↪ Так, я украї́нка **та** студе́нтка • « Oui, je suis Ukrainienne **et (en plus)** étudiante. »

Très souvent, ces deux conjonctions copulatives sont interchangeables. Mais la signification supplémentaire de **та** « et en plus » empêche celle-ci, par exemple, de remplacer **і** au début de la dernière réplique du premier dialogue (celle de Roman) :

↪ **І** я украї́нець та студе́нт • « **Et** moi (= moi aussi), je suis Ukrainien et étudiant. »

Quant à la conjonction *adversative* **а**, elle sert à *opposer*, à *mettre en contraste* des éléments :

↪ Ні, я не гід, **а** студе́нт • « Non, je ne suis pas guide, **mais** étudiant. »

↪ Рома́н вдо́ма, **а** Га́ля в університе́ті • « Roman est à la maison **et (= tandis que)** Halia est à l'université. »

Très souvent, les questions s'ouvrent par cette conjonction **а**, qui marque alors un changement dans la conversation :

- Жан: Ні, я не гід, а студе́нт.
- Рома́н: **А** ви францу́женка? *(Suite à la réponse de Jean, Roman pose une question à Hélène.)*
- Жан: Ду́же прие́мно.
- Рома́н: **А** дава́йте на «ти». *(Roman introduit une nouvelle idée.)*
- Рома́н: А дава́йте на «ти». **А** тебе́ як зва́ти? *(Après une proposition faite à tout le monde, Roman s'adresse uniquement à Hélène.)*

Впра́ви • Exercices

1 **Écoutez 🎧 • 13, répétez, puis entraînez-vous à lire :**

1.

tA-ta	ta-tA	tA-ta-ta	ta-tA-ta	ta-ta-tA
кни́га • livre	словни́к • dictionnaire	дзе́ркало • miroir	газе́та • journal	оліве́ць m • crayon
су́мка • sac	журна́л • magazine	ста́нція • station	валі́за • valise	рестора́н • restaurant
ру́чка • stylo	стіле́ць m • chaise	лі́нія • ligne	зупи́нка • arrêt de bus	пасажи́р • passager
по́тяг • train	вокза́л • gare	ме́рія • mairie	доро́га • route	туале́т • toilettes
мо́ре • mer	квито́к • billet	му́зика • musique	ліка́рня • hôpital	інститу́т • institut
со́нце • soleil	літа́к • avion	о́пера • opéra	апте́ка • pharmacie	стадіо́н • stade
сло́во • mot	сім'я́ • famille	о́зеро • lac	пита́ння n • question	коментáр • commentaire

2.

ta-ta-ta-tA	ta-ta-tA-ta	ta-ta-ta-tA-ta	ta-ta-ta-ta-tA
▪ автомобі́ль m • voiture	▪ електри́чка • train TER	▪ бібліоте́ка • bibliothèque	▪ університе́т • université
▪ аеропо́рт • aéroport			
▪ велосипе́д • vélo			

2 **Remplissez le tableau avec les mots de l'exercice précédent en fonction du genre : ВІН (masculin), ВОНА́ (féminin) et ВОНО́ (neutre). Accentuez les mots (il est inutile de recopier la traduction française) :**

ВІН	ВОНА́	ВОНО́

3 **Traduisez, en accentuant les mots :**

1. Halia : Salut !

.....

2. Jean : Bonjour !

.....

3. Hélène : Au revoir !

.....

4. – Excusez-moi, vous êtes Ukrainien ? – Oui.

.....

5. – Excusez-moi, vous êtes Ukrainienne ? – Non.

.....

2

6. Je suis Française. – Et moi (je)[1] suis Ukrainien.

.....

7. Je suis Ukrainienne. – Et moi (je) suis Français.

.....

8. Roman est étudiant. Halia aussi est étudiante.

.....

9. Est-ce qu'il est touriste ? – Non, il n'est pas touriste. – Alors il est peut-être étudiant ? – Oui, il est étudiant.

.....

10. Est-ce qu'elle est touriste ? – Non, elle n'est pas touriste. – Alors elle est peut-être étudiante ? – Oui, elle est étudiante.

.....

11. Faisons connaissance !

.....

12. Et si on se tutoyait ?

.....

13. Comment vous appelez-vous ?

.....

14. Comment t'appelles-tu ?

.....

15. Je m'appelle Roman. – Moi aussi, (je) m'appelle Roman.

.....

1. Les mots entre parenthèses dans les exercices de traduction ne sont pas à traduire. Ils sont ajoutés pour que cela sonne en français de façon correcte et naturelle.